

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA III

S.S.D.: L-LIN/07

a.a. 2018-2019

Docente: Elena E. Marcello

Insegnamento: LCMC (Prima lingua), LTI (Prima e seconda lingua)

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/07

CFU: 12

Semestre: I

Propedeuticità: Lingua e traduzione – lingua spagnola II

### Programma del corso

Il corso prevede una serie di lezioni di natura teorica sulle varietà (diacroniche, diatopiche, diastratiche e diafasiche) dello spagnolo. Lo studente avrà modo di mettere in pratica le nozioni acquisite attraverso esercitazioni di analisi e traduzione di varie tipologie di testi. Traduzione intralinguistica e introduzione alla traduzione audiovisiva e al sottotitolaggio.

### Materiali didattici

#### 1) Manuali e saggi

Medina López, Javier, *Historia de la lengua española I. Español Medieval*, Madrid, Arco Libros, 2003.

Ramírez Luengo, José Luis, *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco Libros, 2017 (3ª ed.).

Porroche Ballesteros, Margarita, *Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2*, Madrid, Arco Libros, 2010.

Altre indicazioni bibliografiche verranno fornite agli studenti nel corso delle lezioni.

#### 2) Testi e film

Dispensa con un'antologia di testi (scaricabile dal sito) da analizzare a lezione.

Valdés, Juan de, *Diálogo de la lengua*, ed. José Enrique Laplana, Barcelona, Crítica, 2010.

Alonso de Santos, José Luis, *La estanquera de Vallecas. La sombra del Tenorio*, Castalia, 2010.

Borges, Jorge L., *Historia universal de la infamia*, Barcelona, Debolsillo, 2011.

Puig, Manuel, *Boquitas pintadas*, Barcelona, Seix Barral, 2001.

Visione del seguente film:

*La estanquera de Vallecas* (1987) di Eloy de la Iglesia.

Dizionari

Tam, Laura, *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2<sup>a</sup> ed.)

Arqués, Rossend – Padoan, Adriana, *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

RAE, *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, RAE, 2014 (23<sup>a</sup> ed.)

Seco, Manuel; Ramos, Gabino; Andrés, Olimpia, *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Santillana, 2006.

Materiali integrativi obbligatori per i non frequentanti e per i frequentanti che non superano la prova scritta:

Lola Pons Rodríguez, *La lengua de ayer: manual práctico de historia del español*, Madrid, Arco Libros, 2011, oppure Aleza Izquierdo, Milagros – Enguita Utrilla, José María (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universidad, 2010 (Disponibile online), oppure Moreno Fernández, Francisco, *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco Libros, 2009.

### **Frequenza, lavoro dello studente e verifica finale**

La frequenza **regolare**, vivamente consigliata, indirizza lo studente nello studio personale che è comunque imprescindibile.

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per i **frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Frequenza regolare e attiva con svolgimento soddisfacente dei lavori assegnati durante il corso (20%);
- 2) Superamento della prova scritta (30%);
- 3) Superamento dell'esame orale con eventuali modifiche al programma concordate sulla base di quanto fatto in aula (50%).

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per **i non frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Colloquio presenziale con la docente da tenersi almeno **due mesi prima** della data dell'esame per concordare integrazioni al programma che suppliscano alle informazioni e agli strumenti metodologici che vengono forniti in aula ai frequentanti;
- 2) Lavoro individuale assegnato dal docente, da consegnare tre settimane prima dell'appello;
- 3) Superamento dell'esame orale con programma integrato come detto sopra al punto 1) e 2).

#### Note

Tutti gli studenti sono invitati a controllare il sito della prof.ssa Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>) dove troveranno notizie aggiornate relative alle lezioni e ai programmi d'esame, e ad eventuali materiali didattici di supporto.

## SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION III

S.S.D.: L-LIN/07

Academic year 2018-2019

Course leader: Dr. Elena E. Marcello

Course for LLE, OCI

Cientific Area Code: L-LIN/07

Credits: 12

Semester: I

Pre-requisite: Spanish Language and Translation II

### Description of course

The course aims to introduce students into varieties of Spanish Language: diachronic, diatopic, diastratic and diaphasic. Guided by the teacher, students will analyze and translate different kinds of texts. Intralinguistic Translation and Introduction to Audiovisual Translation and Subtitling.

### Teaching material (To be studied for the finals)

#### 1) Textbooks and critical essays

Medina López, Javier, *Historia de la lengua española I. Español Medieval*, Madrid, Arco Libros, 2003.

Ramírez Luengo, José Luis, *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco Libros, 2017 (3ª ed.).

Porroche Ballesteros, Margarita, *Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2*, Madrid, Arco Libros, 2010. Other bibliographical references will be provided during the course.

#### 2) Texts and films

Selection of texts (download from teacher's website) for practice exercises and translation during the course.

Valdés, Juan de, *Diálogo de la lengua*, ed. José Enrique Laplana, Barcelona, Crítica, 2010.

Alonso de Santos, José Luis, *La estanquera de Vallecas. La sombra del Tenorio*, Castalia, 2010.

Borges, Jorge L., *Historia universal de la infamia*, Barcelona, Debolsillo, 2011.

Puig, Manuel, *Boquitas pintadas*, Barcelona, Seix Barral, 2001.

The following film:

*La estanquera de Vallecas* (1987) di Eloy de la Iglesia.

### 3) Dictionaries

Tam, Laura, *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2<sup>a</sup> ed.)

Arqués, Rossend – Padoan, Adriana, *Il grande dizionario di spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

RAE, *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, RAE, 2014 (23<sup>a</sup> ed.)

Seco, Manuel; Ramos, Gabino; Andrés, Olimpia, *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Santillana, 2006.

Additional mandatory material for students who have failed their final tests and for non attending students.

Lola Pons Rodríguez, *La lengua de ayer: manual práctico de historia del español*, Madrid, Arco Libros, 2011, or Aleza Izquierdo, Milagros – Enguita Utrilla, José María (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universidad, 2010 (Disponibile online), or Moreno Fernández, Francisco, *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco Libros, 2009.

### **Attendance, student work and assessment**

Attendance, although not compulsory, is strongly recommended. It supports students to personal study.

For **attending students**:

- 1) Active attendance and coursework (20%);
- 2) Written exam (30%);
- 3) Oral exam (50%).

For **non attending students**:

- 1) Non-attendant students have to contact the teacher at least two months before the final exam in order to accord program's integration and written essay;
- 2) Written essay;
- 3) Oral exam conform with integrations previously accorded in point 1) e 2).

#### Notes

All students are exhorted to consult website of Dr. Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>), where they will found updaten information about class, programs and teaching material. They will read and comment on texts during the lessons, so it's essential for the students to get them in time.